

# Infoterm Annual Report 2010

**INTERNATIONAL  
INFORMATION CENTRE  
FOR TERMINOLOGY**

**CENTRE  
INTERNATIONAL  
D'INFORMATION POUR  
LA TERMINOLOGIE**

**INTERNATIONALES  
INFORMATIONSZENTRUM  
FÜR TERMINOLOGIE**



**Recommendation on  
software and  
content development  
principles**



<b>0 Foreword</b>	<b>2</b>
<b>1 Standardization</b>	<b>2</b>
<b>2 UNESCO related Activities</b>	<b>4</b>
<b>3 EU related Activities</b>	<b>5</b>
<b>4 New Members</b>	<b>7</b>
<b>5 Activities in cooperation with Members</b>	<b>7</b>
<b>6 Activities in cooperation with Special Relations</b>	<b>9</b>
<b>7 Other cooperation activities</b>	<b>10</b>
<b>8 Publications</b>	<b>11</b>
<b>9 Association Matters</b>	<b>11</b>
<b>10 Conference Activities</b>	<b>11</b>



**UNESCO**

## FOREWORD

Over the year 2010, the activities of the Infoterm Secretariat have concentrated on:

- supporting the Secretariat of ISO/TC 37 and standardization activities in general,
- contributing to UNESCO activities at various levels,
- working on a fundamental standardization task in the European R&D project “OASIS”, and
- strengthening cooperation and networking with and among Infoterm Members.

As all Infoterm activities are highly interconnected in order to benefit from synergies, the foci mentioned above can be found in most of the standardization, project and conference as well as liaison activities mentioned below. As usual, the main part of this Annual Report refers to pertinent activities undertaken in collaboration with Infoterm Members or Special Relations.

## 1 STANDARDIZATION

### 1.1 ISO/TC 37 “Terminology and other language and content resources”

The Infoterm Secretariat continued its support of the Committee, as Mr. Galinski officially functions as Assistant Secretary of the TC. Beside, Infoterm is Associate Member of ISONET and works with ISO/CS in various constellations.

#### 1.1.1 ISO/TC 37 meeting week and meetings organized in conjunction with it

The 43<sup>rd</sup> Annual Meeting Week of ISO/TC 37 took place this year in Dublin, Ireland, from 15 to 20 August, and was hosted by the National Standards Authority (NSAI) in Dublin. Again, the meetings of ISO/TC 37 and its subcommittees were preceded by a meeting of the ISO/TC 37/AG Advisory Group. It was further preceded by two Workshops, held at the Dublin City University on 14 August 2010 after the TKE Conference 2010, which had been coordinated with the GTW (Association for Terminology and Knowledge Transfer):

- A half-day workshop on '**ISO/CDB – A model for future integrated and federated content repositories**', organized by Infoterm in cooperation with R. Weissinger (ISO Central Secretariat), R. Pohn (Paradine Ltd.), K.-D. Schmitz (Cologne University of Applied Sciences), and K. Warburton (Chair of ISO/TC 37).
- A full-day workshop on '**Standardizing Data Categories in ISOcat: Implementing Group Work for Thematic Domains**', organized by S. E. Wright (Kent State University), Menzo Windhower and M. Kemps - Snijders (both from Max Planck Institute for Psycholinguistics).

All in all, this year's ISO/TC37 meetings have been a great success with over 100 delegates from over 20 countries. The National Standards Authority (NSAI) of Ireland provided excellent facilities. The meeting support of the Irish colleagues was impressive.

#### 1.1.2 Work on International Standards

The continued support for ISO/TC 37 included among others the elaboration of important documents for ISO/TC 37.

Mr. Galinski was in charge of organizing the revision of

- **ISO/DIS 10241-1** Terminological entries in standards — Part 1: General requirements and examples of presentation

and the further development of

- **ISO/DIS 10241-2** Terminological entries in standards — Part 2: Adoption of standardized terminological entries.

Especially ISO 10241-1 is a core document for the whole of ISO, IEC and other international standardizing bodies as well as for every organization that is unifying, standardizing or harmonizing terminologies. It is explicitly referred to in the **ISO/IEC Directives – Part 2 Rules for the structure and drafting of International Standards**. After the meeting of the Editing Group in Dublin, the document was finalized in close cooperation with ISO and IEC headquarters and circulated for voting as FDIS (Final Draft International Standard). The document passed the ballot with 100% approval and will be published as International Standard soon.

As a follow-up to the Guidelines for Terminology Policies, commissioned by UNESCO to Infoterm and published in 2005, the ISO standard **ISO 29383:2010 Terminology policies – Development and implementation / Politiques terminologiques – Élaboration et mise en œuvre**, for which Anja Drame of Infoterm functioned as Project Leader, was published as an International Standard in 2010 (in English and French). By placing terminology policies in the broader context of institutional strategic frameworks, it provides policy makers in

governments, administration, non-profit and commercial organizations with guidelines and a methodology for the development and implementation of a comprehensive policy or strategy concerning the planning and management of terminology.

### **1.1.3 New standardization aspects in ISO/TC 37**

At its **plenary meeting** on 20 August, ISO/TC 37 unanimously endorsed the [Recommendation on software and content development principles](#) (ISO/TC 37 N0681), which Infoterm had drawn up on the basis of MoU/MG's document N0221 for discussion at the ICCHP 2010 Conference in Vienna, where it had been approved. See para.1.2.1.

In fact, ISO/TC 37 is ready to take up new working items (NWI) of a generic nature relating to structured content in eAccessibility and eInclusion. The topic is of high importance to any environment (such as traffic telematics, eHealth, eAccessibility&eInclusion etc.) where different types of structured content (including multilingual and multimodal data, non-linguistic information, etc.) have to be made interoperable.

## **1.2 Accessibility and the contribution of International Standards**

Accessibility is the degree to which a product, device, service, environment or facility is usable by as many people as possible, including by persons with disabilities (PwDs). Its importance is signified by the fact that the number of persons with disabilities, either congenital, acquired or as a result of age is estimated to be around 650 million worldwide. It will increase in the wake of aging societies, which will comprise most of world populations within 1-2 decades. International standardization can be a powerful tool for strengthening accessibility in all areas by setting the same standards around the world for accessible products, devices, services, environments and facilities. Infoterm added **accessible data models for structured content** to this list.

### **1.2.1 ICCHP 2010**

Within the context of **12<sup>th</sup> International Conference on Computers Helping People with Special Needs (ICCHP 2010)**, which was held at the Vienna University of Technology from 14 to 16 July 2010, Infoterm joined forces with the conference organizers to hold on 14 July 2010

- the regular Special Thematic Session (STS) on **Standards: A Driver for Accessibility and Usability**
- the Workshop on **Standards: Indispensable and Strategic for eAccessibility**, and
- a **High-Level Standardization Cooperation Group Meeting**.

In consultation with experts involved in the EU projects [AEGIS](#), [ACCESSIBLE](#) and [OASIS](#) as well as [CEN/TC 304](#) and in view of recent developments, Infoterm had prepared a summary of the statement on "Semantic Interoperability and the need for a coherent policy for a framework of distributed, coordinated repositories for all kinds of content items on a world-wide scale" ([MoU/MG N0221](#)), which the Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE Memorandum of Understanding concerning eBusiness standardization adopted in 2005. This summary was finalized at the above mentioned Workshop on Standards in the form of a general **Recommendation on software and content development principles**, which was adopted at ICCHP 2010 and later endorsed by CEN/TC 304, [AAATE](#) and finally by ISO/TC 37.

After that Workshop, Infoterm convened a High-level Standardization Cooperation Group Meeting with representatives of standardization organizations (represented by Mr. Rob Steele, Secretary General of ISO), UNESCO, AAATE, [W3C](#), to discuss the possibilities of intensifying cooperation. It was felt that the planned workshop by the World Standards Cooperation (WSC) below would be an ideal framework to support the standardization bodies in their efforts to prepare pertinent standards, e.g. by making them better known and promoting their application.

### **1.2.2 WSC Workshop on Accessibility**

The **International Workshop "Accessibility and the contribution of International Standards"** was held in Geneva from 3 to 4 November 2010 by the World Standards Cooperation (WSC), which is a high-level group focusing on the common interests of its three member organizations, the IEC, ISO and ITU. Infoterm has cooperated with ISO/CS in the preparation of the Workshop by providing advice and contacts from pertinent projects, in which it is involved.

The primary goal of the meeting was to prepare a standardization strategy for the international standards bodies regarding "accessibility" for the next years. In line with the UN/CRPD (UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities), many DPOs (disabled persons organizations) were invited – following the widely accepted requirement on the part of the PwDs "**if about us, not without us**". The Workshop took up the topic "**Accessibility for all**" of the World Standards Day 2010 and addressed three key subject areas:

- accessibility in the field of everyday products
- accessibility and buildings

- eAccessibility and eInclusion (in Information and Communication Technologies).

The participants called for a coordinated comprehensive accessibility strategy of ISO, IEC and ITU, which should extend down to their national member bodies. The WSC organizations received very outspoken comments and recommendations from the floor. During the discussions it proved that the above mentioned “Recommendation” made perfectly sense.

### 1.3 ISO Concept Database

Infoterm has been involved from the very beginning in the development by the ISO Central Secretariat of the **ISO Concept DataBase (ISO/CDB)**. The first version of ISO/CDB was released in November 2009 and is publicly accessible at <http://cdb.iso.org>. It enables the search of concepts in three important categories (for the time being):

- Terms and definitions
- Graphical symbols
- Codes (country, currency, language and script).

An online tour of the CDB is available at: [http://www.iso.org/iso/demo\\_ISO-CDB.html](http://www.iso.org/iso/demo_ISO-CDB.html)

At present, data consolidation activities are continued. In the future the ISO/CDB will also support experts in the TCs to prepare terminological data (in line with the ISO/IEC Directives to be adapted for this purpose).

### 1.4 CEN Workshop on 'Multilingual eCataloguing and eClassification in eBusiness'

Initiated by Infoterm and TermNet in 2002 to address issues related to the use of electronic catalogues used for eBusiness in a multilingual environment, the scope of the Workshop eCAT has subsequently been extended in line with each new project related to the harmonization of product classification schemes and electronic catalogues.

In 2010, two projects were completed by this Workshop under the chairmanship of Christian Galinski:

- ePPS: “Electronic product property server” which deals with **Guidelines for the design, implementation and operation of a product property server**. See CEN Workshop Agreement ([CWA 16100:2010](#))
- CC3P: “Classification and catalogue systems for public and private procurement”, which concerns the **Classification and catalogue systems used in electronic procurement**. See CEN Workshop Agreement ([CWA 16138:2010](#))

At the end of 2010, a new project “Classification Mapping for open and standardized product classification usage in eBusiness” (cMap), which had been applied for in 2009, was finally approved, so that the Workshop eCAT can be re-launched in 2011 for a proposed period of two years.

CEN/WS/eCAT has largely contributed to raising the awareness for the need of standardization of methods and data related to product information. EU Member States have expressed a political will to change public procurement significantly. Overall, governments are the largest buyer in the European Union, but they are lagging behind major industries in electronic data exchange with suppliers.

Representing CEN/WS/eCAT, Mr. Galinski attended the Workshop on „**Uptake of pre-awarding phases in eProcurement**“, which was held by ePractice.eu in Vienna on 22 February 2010. He also attended other formal and informal meetings of the EU-Project Consortium **Pan-European Public Procurement Online (PEPPOL)**, such as on 13 January 2010 and 16 June 2010 in connection with its Work Package 3 “eCatalogue” that defines and tests solutions for managing eCatalogues to become an integral part of the European public procurement value chain. The PEPPOL Consortium decided to implement the product classification schemes eCl@ss side-by-side with the EU’s **Common Procurement Vocabulary (CPV)** and combine them with a product catalogue system in order to achieve a standards-based multilingual solution for product description in eProcurement.

## 2 UNESCO RELATED ACTIVITIES

The UNESCO-related activities were concentrating on two aspects and levels:

- accessibility and standardization issues with respect to content interoperability
- cooperation with national commissions for UNESCO (NatComs)

### 2.1 Content-related standardization and accessibility

“[Information accessibility](#)” is one of the key concerns of UNESCO. It encompasses many issues surrounding availability, accessibility and affordability of information, such as multilingualism, metadata, interoperability, open

source software, open content, Creative Commons licences as well as addressing the special needs of people with disabilities.

In the light of the new economic and technological environment UNESCO is concerned about the erosion of access to certain information and knowledge that has been freely shared in the past, for example to facilitate scientific research and education. At the same time, ICT creates an unprecedented opportunity for sharing information as well as promoting linguistic diversity and preserving languages that would otherwise become extinct. While many thousands of the world's languages are still absent from Internet content, the provision of digital connectivity to all people will allow communities to create their own content in their own languages. The same applies to overcoming communication barriers of PwDs. Therefore, UNESCO had adopted the "[Recommendation concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Access to Cyberspace](#)", promoting multilingualism and an equitable balance between the interests of information rights holders and the public interest.

Infoterm made sure that UNESCO was represented at ICCHP 2010 and involved in additional activities organized by Infoterm on 14 July 2010. At the above mentioned high-level group meeting on "Standards: Indispensable and Strategic for Accessibility" it was emphasized that there are quite a number of legal instruments in place at international, European and national levels which make the compliance to International Standards in the fields of eAccessibility and eInclusion obligatory – e.g. in public eProcurement (for instance Mandate 376 of the EU and Section 508 of the United States).

The discussion revealed that there are a number of factors working against a higher degree of application of standards related to eAccessibility and eInclusion, which could be overcome by intensified cooperation. In this connection, the above-mentioned ICCHP "Recommendation" can be used by various stakeholders to join efforts with respect to improving the situation of relatively low awareness for existing International Standards as well as to intensify cooperation in the field of eAccessibility and eInclusion. The representatives of ISO and UNESCO recognized that cooperation would result in immediate synergies.

## **2.2 Cooperation with National Commissions for UNESCO (NatComs)**

In cooperation with some national commissions for UNESCO (NatComs), Infoterm supports

- the activities of the Council for German-Language Terminology (RaDT), which was established upon an initiative of Infoterm by the NatComs of Germany, Austria and Switzerland in 1994;
- the activities of the Hungarian Council for Terminology, which had been established in 2005 with the proactive support of Infoterm and the RaDT.

In mid 2010, the University of Pécs requested Infoterm for assistance in establishing a terminology documentation centre. In view of the experience it had gained with the TDCnet-Project 1998-2000, Infoterm was able to offer the University the bibliographical data of the Infoterm Library, located at and maintained by the Infoterm Member DEUTERM, Cologne University of Applied Sciences, as a basis to start a modern TDC in Hungary. At the Terminology Summit 2010, (see para. 6.1 below) other countries expressed their interest to join in this effort. UNESCO was so kind as to offer the conversion of the Infoterm Library data into a format, which can be read by library and documentation software widely used on the market.

## **2.3 UNESCO Chair for "Multilingual, Transcultural Communication in the Digital Age"**

In 2010, the agreement between UNESCO and the University of Vienna concerning the establishment of a **UNESCO Chair for "Multilingual, Transcultural Communication in the Digital Age"** at the University of Vienna was finally signed. First steps towards its implementation have already been taken.

The domains covered are: Multilingual Communication, Transcultural Communication, Translation, Terminology, Computer-assisted Communication, Language Resources, Language Technologies, Language Policies, Language Development Strategies, eLearning and eHumanities.

## **3 EU RELATED ACTIVITIES**

Besides its engagement in the Workshop CEN/WS/eCAT, Infoterm was involved mainly in two European project activities in 2010

- the EU-funded R&D Project OASIS "Open architecture for Accessible Services Integration and Standardisation" and
- the Business Platform for Multilingualism (BPfML)



The OASIS activities are in conformity with UNESCO's interest in "Information accessibility" (see para. 2.1) and are complementary to the standardization activities of ISO/TC 37 (see para.1.1), as well as enhancing WSC activities (see para.1.2.2). Infoterm promoted standardization activities with respect to structured content in the field of eAccessibility and eInclusion in a number of events.

### **3.1 EU-Project OASIS "Open architecture for Accessible Services Integration and Standardisation"**

Infoterm's role as partner in the OASIS Project is to introduce the approaches towards "ontology integration and interoperability", developed by the project consortium, into European and ultimately international standardization activities. OASIS' broader objective is to improve the quality of life for the elderly – which is not possible without communication (covering also AAC – alternative and augmented communication), including the various kinds of structured content used among PwDs, between people and the devices they use and among the devices. The aim of the OASIS Project is to revolutionize the interoperability, quality, breadth and usability of services for all daily activities of the elderly. This calls also for the standardization of different aspects of content interoperability.

#### **3.1.1 European Joint Conferences on Theory and Practice Software (ETAPS)**

At the **FOSS-AMA** (Free and Open Source Software for Accessible Mainstream Applications) Workshop within the framework of the **ETAPS 2010 Conference** in Paphos, Cyprus, from 27 to 28 March 2010, Mr. Galinski gave a presentation on "**Standards-based Content Resources: A Prerequisite for Content Integration and Content Interoperability**" on behalf of the OASIS EU-Project Consortium.

#### **3.1.2 ICT 2010: Digitally Driven**

**ICT 2010** was Europe's most visible forum for ICT research and innovation. It was organized by the European Commission and hosted by the Belgian Presidency of the European Union, from 27 to 29 September 2010. Infoterm took an active part in the networking session "**Towards an open service platform and standards promoting integrated and interoperable Ambient Assisted Living (AAL) applications**" on **28 September**, where it presented the standardization tasks within the EU-Project OASIS, for which Infoterm is responsible. The solution proposed in the presentation aroused great interest: Structured content – multilingual and multimodal from the outset – is a major issue in the field of eAccessibility and eInclusion.

This session was preceded by another interesting networking session on "**Language Technology for a Multilingual Europe**". Discussions focussed on

- how advanced ICT applications could help secure equal access to information for people of different languages and support each language in the advancement of networked ICT, and
- how best to position language technologies (LT) in a multilingual Europe with respect to text translation, software and content localization and interactive systems.

#### **3.1.3 International Conference, Workshop and User Forum of AEGIS**

The 1<sup>st</sup> International **AEGIS Conference on "Access for All in the desktop, web and mobile field: an end-user and developer perspective"** took place at the University of Seville, from 7 to 9 October 2010. It gathered presenters addressing both the end-users as well as the developers' perspective in a number of accessibility areas. The preceding 2<sup>nd</sup> Pan-European AEGIS Workshop/User Forum on 6 October attracted in total 103 individuals representing end-users (developers/designers) and beneficiaries (people with mobility, vision and hearing impairments), students, experts, stakeholders, researchers and industry representatives.

Infoterm presented a paper on "**Standards-Based Content Resources: Content Integration, Content Interoperability and Certification**", emphasizing the necessity to engage as early as possible in the aspects of content standardization for the sake of content interoperability:

- metadata (data categories), data models, meta models and data modelling methods
- harmonized software and content development principles
- user interfaces (especially concerning "design for all") and web content management.

Infoterm underlined the need for open standards and standardization activities related to structured content as promoted by OASIS.

### **3.2 Business Platform for Multilingualism – BPfML**

In 2009, Infoterm was selected by the EU Commission to actively assist in establishing the Business Platform for Multilingualism as a follow up to the Communication entitled "Multilingualism: an asset for Europe and a shared commitment", addressing languages in the wider context of social cohesion and prosperity, which was adopted by

the European Commission on 18 September 2008. Three areas of engagement were identified by the new Platform (to cover state-of-the-art, gap analysis and recommendations):

- Research and industry
- Technology
- Marketing and communication

focussing on multilingualism in and for business. BPFML was requested to come forth with a project proposal to investigate ways and means to bridge the obvious gap between the language needs of industry – especially SMEs – and the existing rich market of the language industries (LI) with their technologies and tools (LT) and language service providers (LSP).

At the **3<sup>rd</sup> BPFML Meeting** in Brussels on 23 September 2010 the proposal for a new EU-project on “Network for the promotion of language strategies for competitiveness and employability” (CELAN) was presented.

In conjunction with the *European Day of Languages 2010*, the EU Commission hosted three combined and intertwined events in Brussels on 23 and 24 September 2010 in the form of **Joint Meetings on Multilingualism for Business and Employability**:

- The above-mentioned meeting of the “**Business Platform for Multilingualism**”
- The Meeting of the **Thematic Working Group “Languages for Jobs” (LFJ)** which discussed a questionnaire for a survey on “Languages for SMEs” and first findings of their meetings and discussions so far.
- The **Meeting of SME representatives and journalists** whose purpose was to acquaint journalists with the language issues faced by SMEs and to prepare the event “Languages for SMEs” in Brussels on the following day.

In addition, an information action “Languages for SMEs” was launched by the Commission, where around 150 entrepreneurs, business organizations and representatives of national and local administrations participated. Within the context of the strategy for Europe 2020, the Commissioner Mrs **Androulla Vassiliou** stressed the contribution languages can make for the competitiveness of enterprises and for the employability of workforce. Invited SME representatives, that have successfully used language strategies for their businesses, contributed with their own testimonials. [“Study on the level of internationalisation of SMEs”](#).

## 4 NEW MEMBERS

Infoterm was pleased and proud to welcome in the course of the year the following networks as new members:

- **Council for German-Language Terminology (RaDT)**
- **Terminology Association of Hong Kong (TAHK)**

A detailed description of each of the above has been given in Infoterm Newsletter INL 138 at [http://www.infoterm.info/pdf/activities/INL/INL\\_138.pdf](http://www.infoterm.info/pdf/activities/INL/INL_138.pdf)

## 5 ACTIVITIES IN COOPERATION WITH MEMBERS

### 5.1 *International*

#### 5.1.1 *International Association for Terminology and Knowledge Transfer (GTW)*

Infoterm was represented at the **TKE (Terminology and Knowledge Engineering) Conference 2010 - Presenting Terminology and Knowledge Engineering Resources online: Models and Challenges**, which was held the week before the ISO/TC 37 annual meetings in Dublin, from 12 to 13 August 2010, and organized by [Fiontar](#) and [GTW](#) in cooperation with [TermNet](#), Infoterm and other associations and consortia, national and international organizations.

The Infoterm Secretariat organized the **Workshop on 'ISO/CDB – A model for future integrated and federated content repositories'** (see para. 1.1.1), after the Conference.

#### 5.1.2 *Localization Industry Standards Association (LISA)*

Infoterm was represented at the **LISA Forum Europe – Building Quality, Building Customers**, which took place in Budapest from 11 to 14 October 2010. Mr. Galinski attended various sessions and took an active part in the Panel Discussion, entitled “The Silver Bullet: What Is the Globalization Industry Looking for When It Asks for Quality?”

## **5.2 Asia**

### **5.2.1 China National Institute of Standardization (CNIS)**

The standardization of terminology methodology is taken care of by CNIS – since 2009 also hosting the secretariat of ISO/TC 37 “Terminology and other language and content resources” – under the authority of SAC (Standardization Administration of the People’s Republic of China). The major part of the practical standardization of terminologies, however, takes place in other standardizing bodies on behalf of SAC – not necessarily in cooperation with or under the coordination of CNIS.

The unification of scientific-technical terminologies, especially for use in the educational system in China, is carried out by CNCTST (China National Committee on Terms in Sciences and Technologies) under the Academy of Sciences (CAS). CAS, formerly known as Academia Sinica, is the national academy for natural sciences of the People’s Republic of China. It is an institution of the State Council of China, thus having a rank equal to a ministry.

This fragmented situation leads to difficulties in securing the cooperation of communities engaged in terminology unification, standardization and harmonization in China. It also hinders the establishment of formal training opportunities for studying terminology science and particularly for the training of terminologists.

### **5.2.2 China National Committee for Terms in Sciences and Technologies (CNCTST)**

During his official trips to China in July and October 2010, the Director of Infoterm paid a visit to **CNCTST** for an exchange of views with the Director, Mr. LIU Qing. He informed him about latest developments in the field of language learning, in general, and of content and language integrated learning (CLIL), in particular.

Mr. LIU reported on the intensified cooperation with Taiwanese organizations with regard to the exchange of terminologies and the use of Chinese characters. The approx. 300.000 terminology entries of the CNCTST database – mostly English–Chinese – are already used in the search engine of **Baidu**, the Chinese competitor of Google and Yahoo, which even outperforms Google’s search engines. CNCTST will speed up the development of dictionaries in new subject fields. In fact it is ready to share with cooperation partners its wealth of dictionary data such as the **Terminology of the Olympic Games**, which it developed on the basis of the TERMCAT data collections.

Over the last years, CNCTST was the only organization in China engaging intensively in the training of terminology experts.

### **5.2.3 East Asia Forum on Terminology (EAFTerm)**

The Director of Infoterm attended the EAFTerm Meeting, held in Kunming (China) from 20 to 22 October 2010. He reported on the latest developments and methods in the field of structured content standardization and explained the existing connections between the ISO Concept DataBase (ISO/CDB), the DIN Merkmalexikon (DINsmI), eCI@ss and the CEN/WS/eCAT Multilingual Product Classification and Cataloguing Projects.

## **5.3 Europe**

### **5.3.1 German Association for Terminology (DTT)**

The 12<sup>th</sup> **DTT-Symposium on Best Practices in der Terminologearbeit** [Best Practices in Terminology Work], held in Heidelberg from 15 to 17 April 2010, met with great interest. The presentations and tutorials by internationally renowned terminologists and linguistics are available to view on the website of [DTT](#) (in German).

### **5.3.2 International Network for Terminology (TermNet)**

The **International Terminology Summer School (TSS 2010)** was organized by TermNet in cooperation with the Center for Translation Studies (ZTW), University of Vienna, and Infoterm from 24 to 28 May 2010. With more than 70 participants from over 30 countries TSS 2010 was one of the most successful ones. The main focus was on the practice-oriented introductory training course for terminology management. For the first time, all TSS participants had the opportunity to apply for the [ECQA Certificate for Terminology Manager](#), which motivated all ECQA participants to attend every presentation and not to miss one of the popular Terminology Breakfasts. The next International Terminology Summer School will take place **from 10 to 15 July 2011** at the Cologne University of Applied Sciences, Germany.

### **5.3.3 Workshops on Diversity and Global Understanding**

Infoterm participated in the **Workshops on Diversity and Global Understanding** which were held at the Vienna International Centre (VIC) from 31 May to 2 June 2010 and were jointly organized by TermNet, UNSA (UN Studies Association), ZTW and IBW (Institute of Educational Science, Heidelberg University), following TSS 2010. This series of workshops aimed at bringing together researchers and practitioners from different fields and



disciplines with an interest in the issues and challenges of diversity in global working environments such as the United Nations. The overall objective was to deepen the international debate on questions pertaining to cultural diversity, ranging from diversity management and terminology to global education and the use of new communication tools.

### **5.3.4 Language Institute of the Austrian Armed Forces (SIB/LVak)**

Infoterm was represented at the presentation on 2 December 2010 of two new publications:

- Militärwörterbuch Deutsch-Ukrainisch/Ukrainisch Deutsch [German-Ukrainian/Ukrainian-German Military Dictionary]
- Wörterbuch Ukrainisch-Deutsch/Deutsch-Ukrainisch [Ukrainian-German/German Ukrainian Dictionary]

Both publications have been compiled by Dr. Walter Witschalek.

The book presentation was followed by a small Ceremony for handing out certificates to the successful attendees of the German language course 2010.

## **6 ACTIVITIES IN COOPERATION WITH SPECIAL RELATIONS**

Infoterm maintains special relations with some institutions and organizations which, because of their status, cannot become Infoterm Members.

### **6.1 European Association for Terminology (EFT)**

The 5<sup>th</sup> **EFT Terminology Summit**, with the theme *Terminology 2010: Quality Matters*, was organized in cooperation with the Hungarian Academy of Sciences and took place at the Károli Gáspár University in Budapest, from 12 to 13 November 2010. The quality approach is increasingly present in many terminology applications, such as translation, computational linguistics, publishing services and training. But, what do we call “quality”? How can we apply “quality” to our practices, actions and teachings? All these questions were discussed during the debates. The Director of Infoterm made a presentation on “Content Interoperability of Multilingual Content Resources – New kinds of certification and QA”.

The conference brought together terminology professionals from different countries, languages and cultures, and offered an opportunity to consider a variety of approaches to terminology work in Europe (terminology policies, terminology and translation, terminology management, quality assessment in terminology to latest developments etc.), considering the public and the private perspective (local governments, European institutions, universities, research centres, translation companies, language services, etc.).

### **6.2 Austrian Commission for UNESCO (ÖUK)**

The members of the staff of Infoterm have continued to work in close cooperation with the Commission over the year, either by attending meetings on ÖUK’s behalf or by participating in events organized by the Commission. Infoterm is also a formal member of the ÖUK.

### **6.3 Council for German Language Terminology (RaDT)**

Infoterm was represented by its Director at the 33<sup>rd</sup> **Meeting of the RaDT** in Luxembourg, from 19 to 20 November 2010, where a very fruitful exchange of information took place among the representatives of the German language speaking regions. Discussions focused on the new initiative to make head against the decline of German as developed specialized language in science and technology and on planning a short guide addressing non-terminology experts to explain the importance of terminology in a popularized form.

### **6.4 United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization**

In July 2010, Infoterm was admitted into operational relations with UNESCO.

### **6.5 Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE Memorandum of Understanding concerning eBusiness standardization**

The Director of Infoterm, representing ISO/TC 37 at the MoU/MG (Memorandum of Understanding Management Group) on e-business, attended the 24th Meeting in Geneva from 8 to 9 April 2010, where he gave an oral report on ISO/TC 37 activities. He stated inter alia that ISO/TC 37 continued to develop fundamental and generic methodology standards about all kinds of structured content. ISO/TC 37/SC 3 is embarking on “other content resources” and knowledge aspects and is developing ISO 22274 on ontology interoperability.

[http://isotc.iso.org/livelink/livelink/fetch/2000/2489/lttf\\_Home/MoU-MG/MoumgDocs.html](http://isotc.iso.org/livelink/livelink/fetch/2000/2489/lttf_Home/MoU-MG/MoumgDocs.html)

## **6.6 World Health Organization (WHO)**

Infoterm tried its best to involve WHO in the activities of promoting standardization in the fields of eAccessibility and eInclusion in connection with the organization of the special activities within the framework of ICCHP 2010 and later of the WSC Workshop on Accessibility. See paras. 1.2.1 and 1.2.2.

## **7 OTHER COOPERATION ACTIVITIES**

### **7.1 Multilingual challenge: the next generation**

Organized by the **European Language Council (CEL/ELC)**, in Brussels from 2 to 3 December 2010, the **2010 CEL/ELC Forum** was designed to raise awareness about new short- and medium-term language-related challenges among CEL/ELC members, strategic partners, policy-makers, and other stakeholders. It presented outcomes of recent and ongoing projects relevant to the new challenges, as well as the aims and activities of the new **CEL/ELC Special Interest Groups** created in response to challenges recognized. It also showcased successful and exemplary practices, and sought to pave the way for new projects. While the organizers of the Forum firmly believe that the complexity and scope of the new multilingual challenge call for a European effort, they were fully aware of the fact that there are huge differences across Europe with regard to language learning, education and proficiency, language use, and language needs. Infoterm was represented at

- The meeting on **Day One: Burning Issues**, which was held at **Brussels Regional Parliament** and considered the new challenges from the point of view of education, notably higher education; whereas
- The meeting on **Day Two: New research designed to address the new multilingual challenge, which** was held at the **Hogeschool-Universiteit Brussel (HUB)** and gathered representatives of research projects on multilingualism launched under the EU's 6<sup>th</sup> and 7<sup>th</sup> Framework Programmes.

### **7.2 Universidad Autónoma de Manizales (UAM)**

At the invitation of UAM, the Director of Infoterm delivered an introductory lecture entitled Language Industry in Globalization - its impact on translation and terminology, on the occasion of the Inauguration of the Master Course on translation and terminology (Maestría en Traducción – Cohorte III) on 14 May 2010. It was followed by four half-day Workshops on Terminology and Translation in the Web2 Age, where the following topics were addressed:

- Translation and terminology
- Terminology in eBusiness – multilingual structured content and content interoperability
- Terminology policies and strategies
- Terminology, translation and law

focusing on latest ICT developments and how they will affect – or how they are already affecting – translation and terminology.

### **7.3 Forum of European Road Safety Research Institutes (FERSI)**

Infoterm has been invited to give a presentation on 25 May 2010 at the **FERSI General Assembly** meeting on the potential and benefits of harmonizing certain traffic sign elements, especially verbal additions and verbal messages, for the future development of trans-European traffic information systems. The meeting was hosted by the Swiss FERSI Member BFU, Swiss Council for Accident Prevention, in Bern.

On the basis of experience gained in the EU-Project IN-SAFETY (INfrastructure and SAFETY), Mr. Galinski spoke about the need for further harmonization especially with respect to the increasing transmission of information from traffic information systems to the so-called car-driver system in non-verbal, verbal written or verbal-spoken form. In this connection he mentioned the **ISO Concept Database (ISO/CDB)** as best practice in connection with international standards. Following these standards would reduce ambiguous information within and between national traffic systems and guarantee interoperability among them, thus reducing risks for the drivers and liability for the road management organizations.

### **7.4 Workshop on eCI@ss product management**

Infoterm largely contributed to the second **eCI@ss** information event which took place at the Business Centre NINETEEN in Vienna on 22 June 2010. About 15 participants attended to learn more about the use and possibilities of the international established standard eCI@ss for product description and classification. Experts showed how eCI@ss classification according to international standards helps to reduce costs and increase efficiency in product management. A number of best practices and success stories were presented.

## 7.5 Access to Knowledge and Information Competence for all?

Jointly organized every two years by the Association of Austrian Librarians (**VÖB**) and the Austrian Society for Documentation and Information (**ÖGDI**), the **ODOK** (Österreichisches Online-Informationstreffen und Österreichischer Dokumentartag) **Conference**, held at Leoben, Austria, from 22 to 24 September 2010, focused on:

- Access to paid content
- Free access to content
- Access to knowledge through information brokers
- Information competency for everyone
- Digital divide – access barriers and information strategies

Infoterm was represented by Verena Christina Bleich who spoke about the importance of terminology, in general, and the use of the terminology management tool **ProTerm** for bilingual terminology extraction, in particular.

## 8 PUBLICATIONS

### *Infoterm Documents*

- 2010\_01 en Infoterm Annual Report 2008. Vienna: Infoterm, 2010. 13 p.
- 2010\_02 en GALINSKI, Ch.: Standards-based Content Resources: A Prerequisite for Content Integration and Content Interoperability. In: ETAPS 2010 Workshop Proceedings. Lemesos: University of Cyprus, Department of Computer Science, 2010. pp. 15-23 (CD-ROM)
- 2010\_03 en GALINSKI, Ch.; Van ISACKER, K.; Standards-based Content Resources: A Prerequisite for Content Integration and Content Interoperability. In: MIESENBERGER, K. et al. [eds], Computers helping people with special needs. Proceedings of the 12<sup>th</sup> International Conference (ICCHP 2010), Vienna, Austria, July 2010. Part I, LNCS 6179. Berlin/Heidelberg: Springer-Verlag 2010. pp. 573–579. ISBN 3-642-14096-3
- 2010\_04 en GALINSKI, Ch. Standards-based Content Resources: A Prerequisite for Content Integration and Content Interoperability. In: Íkala, revista de lenguaje y cultura, Vol.15, Nº 25 (mayo-agosto de 2010), pp. 143-157. ISSN 0123-3432
- 2010\_05 en GALINSKI, Ch.; YU, X.; ZHOU, Ch. Development of a robust content management system for terminology. Final Report on Project CN 04/2007:2007-2009. Vienna: Infoterm, 2010. 6 p.
- 2010\_06 en GALINSKI, Ch.; LIU, Q. Web-based approaches for terminology development, distribution and re-use. Final Report on Project CN05-2007 – 2007-2009. Vienna: Infoterm, 2010. 8 p.
- 2010\_07 en GALINSKI, Ch. Content Interoperability of Multilingual Content Resources – New kinds of certification and QA". Presented at the 5<sup>th</sup> Terminology Summit, Budapest, 12-13 November 2010.

## 9 ASSOCIATION MATTERS

### *Statutory Meetings*

The 11<sup>th</sup> session of the **Infoterm General Assembly** (IGA) and the 23<sup>rd</sup> Meeting of the **Infoterm Executive Board** (IEB) took place on 17 August 2010 in Dublin, Ireland, in conjunction with the Annual Meeting Week of ISO/TC 37.

### *Eugen Wüster Prize 2010*

This time, the **EWP Award Ceremony** took place at the Dublin City University shortly before the close of the 9<sup>th</sup> International Conference on Terminology and Knowledge Engineering (TKE 2010) on 13 August 2010.

After a few introductory remarks by Christian Galinski, the Deputy Director of the Center for Translation Studies at the University of Vienna, Gerhard Budin, held the laudations for the prize winners, who then received the Prize Certificate together with the Eugen Wüster Medal and golden Pin from the President of Infoterm, Albina Auksoriūte, Head of the Centre of Terminology at the Institute of the Lithuanian Language.

Created in 1997, on the initiative of Infoterm, the International Eugen Wüster Prize (EWP) is awarded every three years to individuals with an outstanding life record in the field of terminology.

## 10 CONFERENCE ACTIVITIES

Infoterm was represented at the following events:

- PEPPOL Meeting, Vienna, 13-14 January 2010
- CEN WS/eCAT-CC3P Workshop, Cologne, 25 January 2010

- Public Procurement Forum, Brussels, 28 January 2010
- OASIS Conference, Braunschweig, 1-4 February 2010
- ePractice.eu Workshop, in Vienna, 22 February 2010
- CEN WS/eCAT-CC3P Workshop, Paris, 16 March 2010
- ICONTEC and University Manizales, Bogotá, 18-22 March 2010
- General Assembly of the Austrian Association of Certified Court Interpreters, Vienna, 24 March 2010
- ETAPS 2010 Conference, Paphos, 27-30 March 2010
- 24<sup>th</sup> MoU/MG on eBusiness Meeting, Geneva, 8-9 April 2010
- CEN WS/eCAT-CC3P Final Plenary, Brussels, 19 April 2010
- OASIS Project Meeting, Plovdiv, 10-12 May 2010
- FERSI General Assembly, 25 May 2010
- Terminology Summer School (TSS 2010), 24-28 May 2010
- 2<sup>nd</sup> Plenary Meeting of the Business Platform for Multilingualism, Brussels, 31 May 2010
- Workshops on Diversity and Global Understanding, Vienna, 31 May-2 June 2010
- General Assembly of the Austrian Society for Documentation and Information, Vienna, 8 June 2010
- Working Group on Electronic Public Procurement, Brussels, 22 June 2010
- Discussions and Meetings at CNIS and CNCTST, Beijing, 26 June -10 July 2010
- ICCHP Pre-Conference and Conference, Vienna, 12-16 July 2010
- TKE 2010 Conference, Dublin, 10-13 August 2010
- TermNet Assembly, Dublin, 14 August 2010
- 43<sup>rd</sup> Annual Meetings of ISO/TC 37, 15-20 August 2010
- 11<sup>th</sup> session of the Infoterm General Assembly (IGA) and 23<sup>rd</sup> Meeting of the IEB, Dublin, 17 August 2010
- OASIS Project Meeting, Valencia, 14-16 September 2010
- ODOK Conference, Leoben, 22-23 September 2010
- Joint Meetings on Multilingualism for Business and Employability + Languages for SMEs, Brussels, 23-24 September 2010
- ICT 2010 Conference, Brussels, 27-29 September 2010
- ÆGIS Conference, Seville, 7-9 October 2010
- LISA Forum Europe, Budapest, 11-14 October 2010
- CNCTST and EAFTerm Meetings, Beijing, 18-27 October 2010
- International Workshop on Accessibility, Geneva, 3-4 November 2010
- EAFT Terminology Summit, Budapest, 12-13 November 2010
- 33<sup>rd</sup> Mtg. of the Council for German-Language Terminology (RaDT), Luxembourg, 19-20 November 2010
- JTC 1/SC 2/WG 1 "eBusiness" Meeting, Vienna, 22-25 November 2010
- 2010 CEL/ELC Forum Meeting, Brussels, 2-3 December 2010
- 9<sup>th</sup> Annual Assembly of the Austrian Commission for UNESCO, Vienna, 6 December 2010